

## **SATZUNG**

des Sonderbetriebs "IDM Südtirol – Alto Adige"

### **Art. 1**

#### **Bezeichnung und Sitz**

1. Im Sinne von Artikel 19 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, in geltender Fassung, des Beschlusses der Landesregierung vom 20.10.2015 Nr. 1193, des Beschlusses des Kammerates Nr. 16 vom 22.12.2015 sowie der Vereinbarung für den Tätigkeitsbeginn des Sonderbetriebes vom 02. Februar 2016 registriert in Bozen 16. Februar 2016, Nr. 616, Serie 3, wird der Sonderbetrieb mit der Bezeichnung IDM Südtirol – Alto Adige, in der Folge kurz "Betrieb", errichtet, eine von der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge „Land Südtirol“ und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, in der Folge „Handelskammer“, abhängige Körperschaft öffentlichen Rechts.

2. Der Betrieb ist die Nachfolgekörperschaft des Sonderbetriebes EOS Export Organisation Südtirol der Handelskammer, Steuer- und Eintragungsnummer im Handelsregister 02521490215.

3. Der Betrieb hat seinen Sitz in Bozen.

### **Art. 2**

#### **Zweck und Ziele**

1. Der mit Organisations-, Verwaltungs-, Finanz-, Buchführungs- und Vermögensautonomie ausgestattete Betrieb verfolgt allgemeine Interessen der lokalen Wirtschaft, hat keine Gewinnabsicht und setzt sich Folgendes zum Ziel:

a) Tourismusmarketing, Destinations- und Agrarmarketing, Entwicklung und Management der Vermarktung Südtirols auf Landesebene unter Einbindung der Tourismusvereine und Leistungsträger sowie das Management der Dachmarke Südtirol mit ihren Ableitungen durch entsprechende Kommunikationstätigkeiten und –initiativen.

b) Förderung des Exports, des Verkaufs und der Werbung für Produkte aus Südtirol auf lokalen, inländischen und ausländischen Märkten in Zusammenarbeit mit dem Land, der Handelskammer, den Südtiroler Unternehmen und ihren Verbänden. Diese Tätigkeit schließt sämtliche Initiativen ein, die der Ausweitung von Absatzmärkten und der Festigung der Marktposition dienen.

c) Beratungs- und Supporttätigkeit von Unternehmen, einschließlich allgemeiner Innovationsberatung zur Förderung von Innovation und Wissens-

## **STATUTO**

dell'Azienda speciale "IDM Südtirol – Alto Adige"

### **Art. 1**

#### **Denominazione e sede**

1. È istituita, ai sensi dell'articolo 19 della legge provinciale 23 dicembre 2014, n. 11, e successive modifiche, della deliberazione della Giunta provinciale n. 1193 del 20.10.2015, della deliberazione del Consiglio camerale n. 16 del 22.12.2015 nonché della convenzione sull'avvio dell'attività dell'azienda speciale del 2 febbraio 2016, registrata a Bolzano il 16 febbraio 2016, n. 616, serie 3, l'Azienda speciale "IDM Südtirol – Alto Adige", di seguito denominata "Azienda", organismo strumentale con personalità giuridica di diritto pubblico della Provincia autonoma di Bolzano e della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, di seguito denominate rispettivamente Provincia e Camera di commercio.

2. L'Azienda è l'ente subentrante all'azienda speciale EOS Organizzazione export Alto Adige della Camera di commercio, codice fiscale e numero di iscrizione al registro delle imprese 02521490215.

3. L'Azienda ha sede a Bolzano.

### **Art. 2**

#### **Oggetto e finalità**

1. L'Azienda, dotata di autonomia organizzativa, amministrativa, finanziaria, contabile e patrimoniale, persegue finalità di interesse generale per l'economia locale, non ha scopo di lucro ed ha per oggetto le seguenti attività:

a) Marketing turistico, di destinazione ed agricolo, sviluppo e gestione della promozione dell'Alto Adige con il coinvolgimento delle associazioni turistiche e dei soggetti erogatori di servizi a livello provinciale nonché gestione marchio ombrello Alto Adige e delle sue derivazioni attraverso idonee attività ed iniziative di comunicazione.

b) La promozione delle esportazioni, delle vendite e la pubblicità a favore dei prodotti dell'Alto Adige sui mercati locale, nazionale e esteri in collaborazione con la Provincia, la Camera di commercio, le imprese altoatesine e le loro organizzazioni. Tali attività includono tutte le iniziative per l'espansione ed il consolidamento nei mercati di sbocco.

c) Consulenza e supporto alle imprese, compresa la consulenza generale all'innovazione per la promozione dell'innovazione e del trasferimento di co-

transfer hin zu bestehenden Unternehmen und mittels Vernetzung mit potentiellen Partnern.

d) Entwicklung und Management des Film-Standortes-Südtirol durch Promotion des Standortes in der internationalen Filmbranche und Unterstützung der Filmproduktionen in der Abwicklung ihrer Tätigkeiten in Südtirol samt technischer Abwicklung der Filmförderung des Landes Südtirol.

e) Strategische Analyse der wirtschaftspolitischen Maßnahmen im Auftrag der Eigentümer.

f) Die Eigentümer können dem Betrieb weitere Tätigkeiten übertragen, die mit der wirtschaftlichen Entwicklung zusammenhängen, einschließlich der Verwaltung der Beiträge und sonstiger wirtschaftlicher Begünstigungen.

2. In allen Bereichen, in denen eine Abstimmung mit den institutionellen Tätigkeiten des Landes Südtirol und der Handelskammer zur Umsetzung ihrer strategischen Ziele erforderlich ist, arbeitet der Betrieb mit den beiden Eigentümern zusammen.

3. Der Betrieb kann die Tätigkeiten, für die er erteilt wurde, in Zusammenarbeit mit den örtlichen Körperschaften des Landes Südtirol ausüben, sofern sie Dienstleistungen erbringen, die mit diesen Tätigkeiten zusammenhängen.

4. Das Land Südtirol legt im Einvernehmen mit der Handelskammer in einem Abkommen die Ausrichtung des Betriebs fest sowie entsprechende Richtlinien, an die sich der Betrieb halten muss. Das Abkommen wird alle drei Jahre erneuert.

5. Die Tätigkeitsprogramme samt Zuteilung der Vermögenswerte müssen im Einklang mit den Entscheidungen im Rahmen des Kammer- und Landeshaushaltes sowie eventuellen bereichsspezifischen Plänen stehen, die in Landesgesetzen vorgesehen sind.

6. Bei der Umsetzung seiner Ziele gewährleistet der Betrieb den korrekten und wirtschaftlichen Umgang mit den Ressourcen, bleibt unparteiisch und sorgt für eine einwandfreie Abwicklung der Tätigkeiten unter Beachtung der wichtigsten Grundsätze zur Befriedigung des öffentlichen Interesses. Er arbeitet nach den Grundsätzen der Wirksamkeit, Effizienz und Transparenz, unter besonderer Berücksichtigung der Rationalisierung seiner Tätigkeit.

### **Art. 3 Organe**

1. Die Organe des Betriebes sind:

a) die Eigentümersammlung,

noscenze verso imprese esistenti e tramite la creazione di reti con potenziali partner.

d) Sviluppo e gestione dell'Alto Adige quale territorio cinematografico tramite la promozione del territorio nel settore cinematografico internazionale ed il sostegno alle produzioni cinematografiche nella realizzazione delle attività in Alto Adige, compresa la gestione tecnica dei relativi finanziamenti della Provincia di Bolzano.

e) L'analisi strategica delle misure di politica economica provinciale su richiesta degli enti proprietari.

f) Gli enti proprietari possono delegare all'Azienda altre attività legate allo sviluppo economico, inclusa la gestione di contributi e di altre provvidenze economiche.

2. Le attività sono svolte in collaborazione con la Provincia e la Camera di commercio in tutte quelle aree di intervento in cui è necessario un coordinamento con le attività istituzionali dei due enti per il raggiungimento dei loro obiettivi strategici.

3. L'Azienda può svolgere le attività rientranti nel proprio oggetto in cooperazione con gli enti locali della provincia di Bolzano, nella misura in cui essi svolgono servizi attinenti o collegati alle attività stesse.

4. La Provincia, d'intesa con la Camera di commercio, fissa con convenzione gli indirizzi programmatici e le direttive che l'Azienda è tenuta a seguire. La convenzione viene rinnovata ogni tre anni.

5. I programmi di attività e la relativa allocazione dei fondi devono conformarsi alle decisioni desumibili dagli stanziamenti del bilancio provinciale e del bilancio camerale o da eventuali piani di settore previsti da leggi provinciali.

6. Nel perseguimento dei propri scopi, l'Azienda assicura la corretta ed economica gestione delle risorse, imparzialità e buon andamento dell'attività, nel rispetto dei principi fondamentali attinenti al soddisfacimento dell'interesse pubblico. Essa opera con criteri di efficienza, efficacia e trasparenza, prestando particolare attenzione alla razionalizzazione della sua attività.

### **Art. 3 Organi**

1. Gli organi dell'Azienda sono:

a) l'Assemblea degli enti proprietari;

- b) der Verwaltungsrat,
- c) der/die Vorsitzende des Verwaltungsrates,
- d) das Kontrollorgan.

2. Es ist verboten Organe einzurichten, welche von jenen, die von den allgemeinen Bestimmungen vorgesehen sind, abweichen, mit Ausnahme von Ausschüssen, für welche kein Entgelt vorgesehen ist.

3. Es ist verboten Sitzungsgelder oder Ergebniszulagen zu entrichten, welche nach der Durchführung der Tätigkeit beschlossen wurden, sowie den Mitgliedern der Organe des Betriebes Abfertigungen am Ende der Amtszeit zu entrichten.

4. Es ist verboten, Kilometergelder für die Fahrt zum Sitz und/oder zum Ort der Versammlungen auszuzahlen.

5. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Kontrollorgans müssen die von der Landesverwaltung angewandten Bestimmungen über den ethnischen Proporz eingehalten werden.

6. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Kontrollorgans muss außerdem das Geschlechtergleichgewicht im Sinne der geltenden Bestimmungen beachtet werden.

#### **Art. 4**

##### **Ausstattungskapital**

1. Das anfängliche Ausstattungskapital beträgt 5.000.000 Euro. Es besteht aus einem Körperschaftsanteil von 3.000.000 Euro (60%) des Landes Südtirol und einem Körperschaftsanteil von 2.000.000 Euro (40%) der Handelskammer Bozen. Bei allen späteren Zuwendungen muss das oben genannte Verhältnis berücksichtigt werden.

2. Das Land Südtirol und die Handelskammer beteiligen sich an der Finanzierung des Betriebes.

#### **Art. 5**

##### **Eigentümerversammlung**

1. Die Eigentümerversammlung hat folgende Zuständigkeiten:

a) beschließt auf Vorschlag des Verwaltungsrates das Tätigkeitsprogramm, den Dreijahresplan sowie die strategische Ausrichtung;

b) setzt auf Vorschlag des Verwaltungsrates das Rahmenbudget und die Grundverteilung desselben fest, wobei dem Verwaltungsrat die Detailverteilung überlassen bleibt;

- b) il Consiglio di amministrazione;
- c) il/la Presidente del Consiglio di amministrazione;
- d) l'Organo di controllo.

2. È fatto divieto di istituire organi diversi da quelli previsti dalle norme generali in tema di società, salvo i casi di comitati per i quali non è previsto alcun compenso.

3. È fatto divieto di corrispondere gettoni di presenza o premi di risultato deliberati dopo lo svolgimento dell'attività, nonché di corrispondere trattamenti di fine mandato ai componenti degli organi dell'Azienda.

4. È fatto divieto di corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.

5. La composizione del Consiglio di amministrazione e dell'Organo di controllo deve rispettare le disposizioni sulla proporzionale applicate dall'Amministrazione provinciale.

6. La composizione del Consiglio di amministrazione e dell'Organo di controllo deve inoltre rispettare l'equilibrio di genere ai sensi della normativa vigente.

#### **Art. 4**

##### **Fondo di dotazione**

1. Il fondo di dotazione iniziale ammonta a 5.000.000 di euro. Esso è costituito da una quota di partecipazione di 3.000.000 di euro (pari al 60%) da parte della Provincia e da una quota di 2.000.000 di euro (pari al 40%) da parte della Camera di commercio. Anche ogni conferimento successivo al fondo di dotazione deve rispettare la proporzione di cui prima.

2. La Provincia e la Camera di commercio partecipano al finanziamento dell'Azienda.

#### **Art. 5**

##### **Assemblea degli enti proprietari**

1. L'Assemblea degli enti proprietari esercita le seguenti competenze:

a) delibera su proposta del Consiglio di amministrazione il programma di attività, il piano triennale nonché gli indirizzi strategici;

b) stabilisce su proposta del Consiglio di amministrazione il budget generale e la relativa distribuzione di base, mentre la distribuzione analitica rimane in capo al Consiglio di amministrazione;

c) genehmigt den Haushaltsvoranschlag und die Jahresabschlussrechnung sowie den Jahresbericht mit den Begleitdokumenten;

d) genehmigt eventuelle Änderungen an der Satzung der Körperschaft im Einvernehmen mit dem Land Südtirol und der Handelskammer;

e) ernennt jeweils im Zuständigkeitsbereich der beiden Eigentümer laut Artikel 8 der Satzung die Mitglieder des Verwaltungsrates, sowie den Präsidenten und den Vizepräsidenten und bestimmt deren Vergütungen, im Rahmen der mit Beschluss der Landesregierung festgelegten Maximalbeträge der Zulagen, welche den Mitgliedern in Verwaltungsräten der Hilfskörperschaften oder beteiligten Gesellschaften des Landes zustehen;

f) ernennt jeweils im Zuständigkeitsbereich der beiden Eigentümer laut Artikel 14 der Satzung die drei effektiven Mitglieder und die zwei Ersatzmitglieder des Kontrollorgans, sowie den Präsidenten desselben und bestimmt die Vergütung der effektiven Mitglieder und des Präsidenten, im Rahmen der mit Beschluss der Landesregierung festgelegten Maximalbeträge der Zulagen, welche den Mitgliedern in Rechnungsprüferkollegien der Hilfskörperschaften und beteiligten Gesellschaften des Landes zustehen;

g) übt alle sonstigen besonderen Zuständigkeiten aus, die das Gesetz vorsieht.

2. Der Direktor/die Direktorin des Betriebs übernimmt bei der Eigentümerversammlung die Sekretariatsaufgaben.

3. Die Niederschriften der Eigentümerversammlung, die vom/von der Vorsitzenden des Verwaltungsrates und vom Sekretär/von der Sekretärin zu unterschreiben sind, müssen nummeriert und in das Buch der Niederschriften der Eigentümerversammlung übertragen werden.

## **Art. 6**

### **Einberufung der Eigentümerversammlung**

1. Die Eigentümerversammlung wird immer dann einberufen, wenn es der oder die Vorsitzende des Verwaltungsrates für notwendig erachtet, in jedem Fall aber zweimal pro Jahr. Zudem wird sie innerhalb von 15 Tagen einberufen, wenn der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau oder der Präsident/die Präsidentin der Handelskammer einen schriftlichen, begründeten Antrag an den Vorsitzenden/die Vorsitzende des Verwaltungsrates stellt. Bei Verhinderung oder Verweigerung des/der Vorsitzenden haben der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau oder der Präsident/die Präsidentin der

c) approva il bilancio di previsione ed il bilancio d'esercizio nonché la relazione annuale con i documenti accompagnatori;

d) approva eventuali modifiche dello Statuto dell'Azienda, in comune accordo con la Provincia e la Camera di commercio;

e) nomina, nel rispetto delle competenze degli enti proprietari di cui all'articolo 8 dello statuto, i componenti del Consiglio di amministrazione, nonché il/la Presidente e il/la Vicepresidente e ne stabilisce i relativi compensi, nell'ambito degli importi massimi delle indennità spettanti ai componenti dei Consigli di amministrazione degli enti strumentali provinciali o delle società partecipate dalla Provincia, determinati con deliberazione della Giunta provinciale;

f) nomina nel rispetto delle competenze degli enti proprietari di cui all'articolo 14 dello statuto i tre membri effettivi e i due membri supplenti dell'Organo di controllo nonché il presidente dello stesso e ne stabilisce i compensi dei membri effettivi e del presidente, nell'ambito degli importi massimi delle indennità spettanti ai componenti dei Collegi dei revisori degli enti strumentali provinciali o delle società partecipate dalla Provincia, determinati con deliberazione della Giunta provinciale;

g) esercita tutte le ulteriori competenze specifiche previste dalla legge.

2. Le funzioni di segreteria dell'Assemblea degli enti proprietari sono svolte dal Direttore/dalla Direttrice dell'Azienda.

3. I verbali delle riunioni dell'Assemblea degli enti proprietari, sottoscritti dal/dalla Presidente del Consiglio di amministrazione e dal Segretario/dalla Segretaria, devono essere numerati e riportati nell'apposito libro dei verbali dell'Assemblea.

## **Art. 6**

### **Convocazione dell'assemblea degli enti proprietari**

1. L'Assemblea degli enti proprietari è convocata dal/dalla Presidente del Consiglio di amministrazione ogni volta che questi/questa lo ritenga opportuno e comunque almeno due volte l'anno. Essa è convocata altresì entro 15 giorni, qualora il/la Presidente della Provincia o il/la Presidente della Camera di Commercio lo richieda per iscritto al/alla Presidente del Consiglio di amministrazione, indicando i motivi della richiesta. In caso di impedimento o rifiuto del/della Presidente del Consiglio di amministrazione, il/la Presidente della Provincia o il/la Presidente della Camera di Commercio ha il

Handelskammer das Recht, die Versammlung direkt einzuberufen.

2. Die Aufforderungen zur Einberufung der Eigentümerversammlung werden mindestens acht Tage vor dem Tag verschickt, an dem die Sitzung stattfinden soll. In dringenden Fällen kann die Versammlung auch mit nur drei Tagen Vorankündigung einberufen werden.

3. Die Eigentümer sind Inhaber eines Mehrfachstimmrechts, ausgedrückt in Tausendstel, im Verhältnis zu ihrer Beteiligung am Ausstattungskapital.

4. Die Entscheidungen der Eigentümerversammlung werden mit einfacher Mehrheit getroffen, außer in folgenden Fällen:

a) in erster Einberufung ist für die Genehmigung des Tätigkeitsprogramms und der Jahresabschlussrechnung eine qualifizierte Mehrheit von zwei Dritteln erforderlich, erst in zweiter Einberufung wird mit einfacher Mehrheit beschlossen;

b) der/die Vorsitzende und der/die stellvertretende Vorsitzende des Verwaltungsrates werden einstimmig ernannt. Wird keine Einstimmigkeit erreicht, wählt sie der Verwaltungsrat mit einfacher Mehrheit aus seiner Mitte, wobei auch die Kandidierenden wahlberechtigt sind;

c) für Satzungsänderungen ist Einstimmigkeit erforderlich.

#### **Art. 7**

##### **Ausrichtungs- und Kontrollfunktion und Informationsrecht, sowie Verpflichtungen**

1. Die Eigentümer üben die zustehenden Funktionen der Ausrichtung, Programmierung und Kontrolle aus und nutzen das Informationsrecht, unter Berücksichtigung der Modalitäten in den geltenden Bestimmungen und Maßnahmen, welche die Beziehungen zwischen dem Sonderbetrieb und Eigentümern regeln, sowie in den spezifischen Geschäftsordnungen, welche die Eigentümer angewandt haben.

2. Die Eigentümer beteiligen sich im Sinne des Art. 4, Absatz 2 an der laufenden Finanzierung des Betriebes.

3. Sie erstellen auch das langfristige Rahmenprogramm der Körperschaft nach dem die Tätigkeit derselben ausgerichtet wird.

#### **Art. 8**

##### **Verwaltungsrat**

1. Der Verwaltungsrat hat sechs Mitglieder, gewählt aus Fachleuten der Wirtschaftssektoren.

diritto di convocare direttamente l'Assemblea.

2. Gli avvisi di convocazione sono inviati agli enti proprietari almeno otto giorni prima della data stabilita per la seduta; nei casi urgenti l'Assemblea può essere convocata anche con solo tre giorni di preavviso.

3. Gli enti proprietari sono titolari di un voto plurimo espresso in millesimi di voto, attribuiti sulla base della quota di partecipazione al fondo di dotazione.

4. Le decisioni dell'Assemblea degli enti proprietari sono adottate a maggioranza semplice, tranne nei seguenti casi:

a) in prima convocazione per l'approvazione del programma di attività e del bilancio di esercizio è prevista la maggioranza qualificata dei due terzi; in seconda convocazione si delibera a maggioranza semplice;

b) il/la Presidente e il/la Vicepresidente del Consiglio di amministrazione sono nominati all'unanimità. Qualora non si raggiunga l'unanimità, essi sono eletti dal Consiglio di amministrazione a maggioranza semplice tra i suoi componenti con voto a cui prendono parte anche gli stessi candidati;

c) per le modifiche statutarie è prevista l'unanimità.

#### **Art. 7**

##### **Funzione di indirizzo e controllo e di informazione, nonché doveri**

1. Gli enti proprietari esercitano le proprie funzioni di indirizzo, programmazione e controllo, nonché di diritto all'informazione, secondo le modalità previste dalla normativa vigente e dagli atti che regolano i rapporti tra l'azienda speciale e gli enti proprietari e dagli specifici regolamenti adottati dagli enti proprietari stessi.

2. Gli enti proprietari contribuiscono al finanziamento corrente dell'azienda ai sensi dell'art. 4, comma 2.

3. Gli stessi predispongono anche il programma generale di lungo periodo dell'ente, al quale viene orientata l'attività dello stesso.

#### **Art. 8**

##### **Consiglio di amministrazione**

1. Il Consiglio di amministrazione è composto da sei componenti, selezionati tra esperti che sono

2. Der Verwaltungsrat wird von der Eigentümerversammlung ernannt. Das Land Südtirol macht vier Mitglieder namhaft, die Handelskammer zwei.

3. Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates richtet sich nach dem Verhältnis der Sprachgruppenzugehörigkeit. Der/Die Vorsitzende des Verwaltungsrates muss einer anderen Sprachgruppe angehören als der Stellvertreter/die Stellvertreterin. Zudem muss ein ausgewogenes Verhältnis der Geschlechter im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen gewährleistet sein.

4. Die Auswahl der Mitglieder, die für eine Ernennung in Frage kommen, erfolgt nach Kriterien der fachlichen Qualifikation auf der Grundlage von Dreivorschlägen der Fachverbände und der Verbände des Genossenschaftswesens.

5. Die am stärksten vertretenen Berufsverbände der Sektoren Landwirtschaft, Handwerk, Industrie, Handel und Tourismus haben das Recht, durch jeweils eine Person im Verwaltungsrat vertreten zu sein. Das sechste Mitglied wird auf der Grundlage von Vorschlägen der anderen Berufsverbände oder Dachverbände des Genossenschaftswesens ausgewählt.

6. Jedes Mitglied des Verwaltungsrats kann im Sinne des Artikels 2383 und des Artikels 2449 des Zivilgesetzbuches jederzeit abberufen werden; in Abweichung von Artikel 2383, Absatz 3 des Zivilgesetzbuches haben die Mitglieder des Verwaltungsrates kein Recht auf Schadensersatz, auch wenn die Abberufung ohne wichtigen Grund erfolgt.

7. Tritt ein Mitglied des Verwaltungsrats zurück oder wird widerrufen, muss es durch ein neues Mitglied ersetzt werden. Das neue Mitglied muss von dem Eigentümer namhaft gemacht werden, der das Mitglied namhaft gemacht hatte, das zurückgetreten ist oder widerrufen wurde. Das neue Mitglied bleibt für die Dauer des Organs im Amt.

8. Tritt die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates zurück oder wird widerrufen, so verfällt der gesamte Verwaltungsrat.

9. Der Verwaltungsrat bleibt für drei Jahre im Amt und verfällt mit der Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des dritten Amtsjahres.

10. Den Mitgliedern des Verwaltungsrates stehen für ihre Anwesenheit Vergütungen und Sitzungsgelder zu, welche die Eigentümerversammlung im Rahmen der mit Beschluss der Landesregierung bestimmten Maximalbeträge der Zulagen, welche den Mitgliedern in Verwaltungsräten der Hilfskörperschaften und beteiligten Gesellschaften des

espressione dei settori economici.

2. Il Consiglio di amministrazione è nominato dall'Assemblea degli enti proprietari. Alla Provincia spetta la designazione di quattro componenti e alla Camera di Commercio di due componenti.

3. Nella composizione del Consiglio di amministrazione si tiene conto in misura proporzionale dell'appartenenza dei consiglieri ai diversi gruppi linguistici. Il/La Presidente e il/La Vicepresidente devono appartenere a un gruppo linguistico diverso. Inoltre, deve essere garantita un'adeguata rappresentanza dei generi ai sensi della normativa vigente.

4. La selezione dei consiglieri avviene a seguito della valutazione della professionalità di terne di nominativi proposte dalle associazioni di categoria e dalle associazioni di rappresentanza delle cooperative.

5. Le associazioni di categoria più rappresentative per i settori agricoltura, artigianato, industria, commercio e turismo hanno diritto ad un/una rappresentante ciascuna nel Consiglio di amministrazione. Il sesto/La sesta componente viene individuato/individuata tra i nominativi proposti dalle altre associazioni di categoria e dalle associazioni di rappresentanza delle cooperative.

6. Ciascun componente del Consiglio di amministrazione può essere revocato in qualunque momento ai sensi dell'articolo 2383 e dell'articolo 2449 del codice civile; in deroga all'articolo 2383, comma 3 del codice civile ai componenti del Consiglio di amministrazione non spetta il diritto al risarcimento dei danni, anche se la revoca avviene senza giusta causa.

7. Nel caso di recesso o revoca di uno o più componenti del Consiglio di amministrazione, questi devono essere sostituiti da nuovi componenti obbligatoriamente designati dall'ente proprietario che aveva designato i receduti/revocati e rimangono in carica fino alla scadenza del Consiglio.

8. Nel caso di recesso o revoca della maggioranza dei componenti del Consiglio di amministrazione, decade l'intero Consiglio.

9. Il Consiglio di amministrazione rimane in carica per tre anni e decade con l'approvazione del bilancio d'esercizio del terzo anno di carica.

10. Ai componenti del Consiglio di amministrazione spetta un compenso e un gettone di presenza, stabiliti dall'Assemblea degli enti proprietari, nell'ambito degli importi massimi delle indennità spettanti ai componenti dei Consigli di amministrazione degli enti strumentali provinciali o delle società partecipate dalla Provincia, determinati con deliberazione

Landes zustehen, festlegt.

#### **Art. 9**

##### **Anforderungsprofil**

1. Die für den Verwaltungsrat vorgeschlagenen Personen müssen beruflich hochqualifiziert sein und die Anforderungen von mindestens zwei der folgenden Buchstaben erfüllen:

a) Fachkenntnisse und Erfahrung in einem der Tätigkeitsbereiche des Betriebs, das heißt im Tourismusmarketing, in der Internationalisierung/Erschließung neuer Märkte oder in der Innovationsberatung;

b) Fachkenntnisse und Erfahrung in der Unternehmensführung, Betriebsleitung und Betriebsorganisation, mit mehrjähriger Tätigkeit in der Verwaltung und in leitender Position;

c) Fachkenntnisse und Erfahrung in der Gebärungskontrolle;

d) Kenntnisse des Wirtschaftsgefüges des Landes und seines Wachstumspotentials in den Tätigkeitsbereichen des Betriebs.

#### **Art. 10**

##### **Sitzungen**

1. Der/Die Vorsitzende beruft den Verwaltungsrat immer dann ein, wenn er oder sie es für notwendig erachtet, in jedem Fall jedoch alle drei Monate. Zudem wird er immer dann einberufen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder einen begründeten schriftlichen Antrag an ihn oder sie stellt.

2. Der Antrag auf Einberufung muss den einzelnen Mitgliedern des Verwaltungsrates mindestens sieben Tage vor dem Tag gestellt werden, an dem die Sitzung stattfinden soll. In dringenden Fällen kann der Verwaltungsrat auch mit einer Vorankündigung von nur drei Tagen einberufen werden.

3. Die Sitzungen sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist, auch über Telekommunikation, beispielsweise per Video- oder Audiokonferenz.

4. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmengleichheit gilt der Beschluss als abgelehnt. Es können auch Umlaufbeschlüsse gefasst werden. Über die Sitzung wird eine Ergebnisprotokoll verfasst, welches im entsprechenden Register eingetragen wird und vom Vorsitzenden und Sekretär unterfertigt wird.

5. Zur besseren Koordinierung der Tätigkeiten

della Giunta provinciale.

#### **Art. 9**

##### **Requisiti di professionalità**

1. Le persone proposte per la nomina nel Consiglio di amministrazione devono avere profili altamente qualificati e rispondere ai requisiti richiesti in almeno due delle lettere seguenti:

a) conoscenze specifiche ed esperienza in una delle aree di business dell'Azienda, ovvero marketing turistico, internazionalizzazione e/o espansione in nuovi mercati, oppure consulenza all'innovazione;

b) conoscenze specifiche ed esperienza in gestione imprenditoriale, governance societaria ed organizzazione aziendale, acquisite in una pluriennale attività di amministrazione e direzione;

c) conoscenze specifiche ed esperienza nel controllo di gestione;

d) conoscenza del tessuto economico della provincia e delle sue potenzialità di crescita nelle aree di business dell'Azienda.

#### **Art. 10**

##### **Funzionamento**

1. Il Consiglio di amministrazione è convocato dal/dalla Presidente ogni volta che questi/questa lo ritenga opportuno e comunque almeno ogni tre mesi; esso è convocato altresì ogni volta che almeno un terzo dei componenti lo richieda per iscritto al/alla Presidente, indicando i motivi della richiesta.

2. La convocazione è trasmessa a ciascun consigliere almeno sette giorni prima della data stabilita per la seduta; nei casi urgenti il Consiglio può essere convocato con solo tre giorni di preavviso.

3. Le sedute sono valide quando sia presente la maggioranza dei consiglieri in carica e possono svolgersi anche mediante mezzi di telecomunicazione quali video o audioconferenza.

4. Le deliberazioni sono assunte a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voto la deliberazione si intende respinta. Possono anche essere assunte deliberazioni a seguito di consultazione scritta. Delle riunioni viene redatto un verbale riassuntivo, che viene riportato nell'apposito registro e sottoscritto dal/dalla Presidente e dal Segretario/dalla Segretaria.

5. Al fine di un migliore coordinamento dell'attività,

nehmen eine Führungskraft des Landes Südtirol und eine Führungskraft der Handelskammer ohne Stimmrecht an den Sitzungen teil.

6. Die Sekretariatsaufgaben des Verwaltungsrates übernimmt der Direktor/die Direktorin des Betriebs.

#### **Art. 11**

##### **Aufgaben des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat hat die ordentliche und die außerordentliche Verwaltung der Körperschaft ohne jede Beschränkung und mit Ausnahme jener Tätigkeiten inne, welche auf Grund des Gesetzes und der vorliegenden Satzung der Eigentümersammlung vorbehalten sind.

2. Der Verwaltungsrat kann, mit Ausnahme seiner Vorschlagsverpflichtungen, alle seine Vollmachten oder Teile davon, mit Ausnahme jener, welche vom Gesetz oder dieser Satzung dem Verwaltungsrat vorbehalten sind, an Mitglieder des Verwaltungsrates oder an den Direktor/die Direktorin mittels Geschäftsordnung mit Möglichkeit der Unterbevollmächtigung delegieren.

3. Der Verwaltungsrat kann Beiräte einsetzen, ernannt deren Mitglieder und genehmigt deren Kompetenzen in einer Geschäftsordnung.

4. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor/die Direktorin und auf Vorschlag desselben/derselben die Führungskräfte des Betriebes.

#### **Art. 12**

##### **Vorsitzende/r des Verwaltungsrates**

1. Der/Die Vorsitzende hat die gesetzliche Vertretung des Betriebs und führt den Vorsitz des Verwaltungsrates. Er oder sie beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein und legt die Tagesordnung fest. In dringenden Fällen kann er oder sie Maßnahmen treffen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen, mit der Auflage, dass sie dem Verwaltungsrat in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung unterbreitet werden.

2. Der/Die stellvertretende Vorsitzende vertritt den Vorsitzenden/die Vorsitzende bei Abwesenheit oder Verhinderung, ohne Zuerkennung von zusätzlichen Vergütungen. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden, werden ihre Funktionen von jenem Ratsmitglied wahrgenommen, der am längsten ununterbrochen Mitglied des Verwaltungsrates ist; bei gleichem Dienstalder werden die Aufgaben vom älteren Mitglied wahrgenommen.

un/una dirigente della Provincia e un/una dirigente della Camera di commercio partecipano alle sedute senza diritto di voto.

6. Le funzioni di segreteria del Consiglio di amministrazione sono svolte dal Direttore/dalla Direttrice dell'Azienda.

#### **Art. 11**

##### **Attribuzioni del Consiglio di amministrazione**

1. Il Consiglio di amministrazione è investito dei poteri di gestione ordinaria e straordinaria dell'ente, senza limitazione alcuna, ad esclusione delle attività che la legge o il presente statuto riservano all'Assemblea degli enti proprietari.

2. Il Consiglio di amministrazione può, con regolamento interno, delegare tutti i suoi poteri o parte di essi a componenti del Consiglio di amministrazione o al Direttore/la Direttrice, con possibilità di subdelega, ad esclusione dei suoi doveri di proposta e dei poteri, che per legge o per il presente statuto sono riservati al Consiglio di amministrazione.

3. Il Consiglio di amministrazione può istituire Comitati consultivi, ne nomina i componenti e ne stabilisce le competenze nell'ambito di rispettivi regolamenti interni.

4. Il Consiglio di amministrazione nomina il Direttore/la Direttrice e, su proposta di quest'ultimo/quest'ultima, i dirigenti dell'azienda.

#### **Art. 12**

##### **Presidente del Consiglio di amministrazione**

1. Il/La Presidente del Consiglio di amministrazione è il/la rappresentante legale dell'Azienda, convoca e presiede le sedute del Consiglio di amministrazione e ne determina l'ordine del giorno. In caso di riscontrata necessità ed urgenza il/la Presidente può adottare provvedimenti di competenza del Consiglio di amministrazione, con l'obbligo di sottoporli alla ratifica dello stesso nella successiva seduta.

2. Il/La Vicepresidente sostituisce il/la Presidente in caso di assenza o impedimento e senza riconoscimento di compensi aggiuntivi. In caso di assenza o impedimento sia del Presidente che del vicepresidente le loro funzioni sono assunte dal Consigliere che fa parte da maggior tempo e ininterrottamente del Consiglio di amministrazione; in caso di pari anzianità di carica, le funzioni sono assunte dal Consigliere più anziano di età.

3. Der/Die Vorsitzende pflegt die institutionellen Beziehungen zum Land Südtirol und zur Handelskammer, den Unternehmerverbänden sowie zu anderen öffentlichen und privaten Rechtssubjekten. Er oder sie gibt Anregungen und fördert Betriebsstrategien.

#### **Art. 13**

##### **Beiräte**

1. Der Verwaltungsrat kann maximal drei Beiräte einrichten; sie unterstützen die Verantwortlichen der Tätigkeitsbereiche des Betriebs bei der Ausarbeitung der jährlichen Tätigkeitsprogramme und bei der Umsetzung dieser Programme und können ihnen Vorschläge unterbreiten.

2. Die Beiräte haben acht bis zwölf Mitglieder. Mindestens drei Viertel der Mitglieder werden von den Berufsverbänden und den landwirtschaftlichen Genossenschaften ersten und zweiten Grades vorgeschlagen. Die Mitglieder werden vom Verwaltungsrat ernannt, der berücksichtigen muss, dass jeder Verband mindestens eine Vertretung in jedem Beirat hat. Das Verhältnis, in dem die einzelnen Verbände vertreten sind, kann nach der Bedeutung variieren, die die einzelnen Beiräten übertragenen Tätigkeiten für den Verband haben.

3. Die Beiräte arbeiten eng mit dem Direktor/der Direktorin und mit den Führungskräften der Tätigkeitsbereiche des Betriebs zusammen; sie erhalten von ihnen sämtliche Informationen, die sie benötigen, um Vorschläge zu den Tätigkeitsprogrammen auszuarbeiten und die Programme zu bewerten.

#### **Art. 14**

##### **Kontrollorgan**

1. Das Kontrollorgan besteht aus drei ordentlichen Mitgliedern, von denen eines den Vorsitz übernimmt, und zwei Ersatzmitgliedern, die von der Eigentümerversammlung ernannt werden. Das Land Südtirol und die Handelskammer machen jeweils ein ordentliches Mitglied und ein Ersatzmitglied namhaft. Der/Die Vorsitzende des Kontrollorgans wird einstimmig von der Eigentümerversammlung ernannt. Wird keine Einstimmigkeit erreicht, wird er oder sie vom Land Südtirol namhaft gemacht.

2. Das Kontrollorgan bleibt gleich lang im Amt wie der Verwaltungsrat und verfällt mit der Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des dritten Amtsjahres.

3. Die Mitglieder des Kontrollorgans nehmen von Rechts wegen an den Sitzungen des Verwaltungsrates und der Eigentümerversammlung teil.

3. Il/La Presidente del Consiglio di amministrazione cura i rapporti istituzionali con la Provincia e la Camera di commercio, con le organizzazioni imprenditoriali e con altri soggetti pubblici e privati. Dà impulso e promuove le strategie aziendali.

#### **Art. 13**

##### **Comitati consultivi**

1. Il Consiglio di amministrazione istituisce fino a tre Comitati consultivi con la funzione di supportare i responsabili delle aree dell'Azienda nella predisposizione dei programmi di attività annuali e nell'attuazione degli stessi e di sottoporre loro delle proposte.

2. I Comitati consultivi sono composti da otto a dodici componenti. Almeno tre quarti dei componenti vengono proposti dalle associazioni di categoria e dalle cooperative agricole di primo e secondo grado. Il Consiglio di amministrazione li nomina avendo cura che ogni settore abbia almeno un/una rappresentante in ogni Comitato. Il peso della rappresentanza dei settori può variare in funzione della diversa rilevanza per i settori stessi dell'attività demandata al singolo Comitato.

3. I Comitati consultivi operano in stretto contatto con il Direttore/la Direttrice e con i dirigenti delle aree di business dell'Azienda, da cui ricevono le informazioni necessarie per esprimere proposte e valutazioni sui programmi di attività.

#### **Art. 14**

##### **Organo di controllo**

1. L'Organo di controllo è composto da tre membri effettivi, di cui uno con funzione di presidente, e da due membri supplenti, i quali sono nominati dall'Assemblea degli enti proprietari. La Provincia e la Camera di commercio designano ciascuna un membro effettivo ed un membro supplente. Il/La Presidente dell'Organo di controllo è nominato/nominata con voto unanime dall'Assemblea degli enti proprietari. Nel caso in cui non si raggiunga l'unanimità, è designato/designata dalla Provincia.

2. L'Organo di controllo dura in carica quanto il Consiglio di amministrazione e decade con l'approvazione del bilancio d'esercizio del terzo anno di carica.

3. I membri dell'Organo di controllo partecipano di diritto alle sedute del Consiglio di amministrazione e dell'Assemblea degli enti proprietari.

#### 4. Die Mitglieder des Kontrollorgans:

- a) kontrollieren gemeinsam die Gebarung des Betriebes gemäß Artikel 2403 des Zivilgesetzbuchs, sowie immer dann, wenn ein Mitglied des Kontrollorgans dies für notwendig erachtet, wobei die durchgeführten Kontrollen protokolliert werden;
- b) überprüfen die Ordnungsmäßigkeit der Gebarung und ihre Übereinstimmung mit den Gesetzen und allen sonstigen anzuwendenden Bestimmungen;
- c) wachen darüber, dass die Bücher vorschriftsmäßig geführt werden;
- d) geben ein Gutachten darüber ab, ob das Tätigkeitsprogramm mit den zur Verfügung stehenden finanziellen Ressourcen vereinbar ist;
- e) prüfen den Haushalt und verfassen den entsprechenden Haushaltsbericht.

5. Den Mitgliedern des Kontrollorgans stehen für ihre Anwesenheit Vergütungen und Sitzungsgelder zu, welche die Eigentümersammlung im Rahmen der mit Beschluss der Landesregierung bestimmten Maximalbeträge der Zulagen, welche den Mitgliedern in Rechnungsprüferkollegien der Hilfskörperschaften und beteiligten Gesellschaften des Landes zustehen, festlegt.

#### **Art. 15**

##### **Direktor/Direktorin**

1. Der Direktor/Die Direktorin und die Führungskräfte werden in einem transparenten Verfahren auf bestimmte Zeit aus einem Kreis von Personen mit nachgewiesener beruflicher Erfahrung und spezifischer Fachkompetenz vom Verwaltungsrat auf Vorschlag jeweils des Präsidenten/der Präsidentin und des Direktors/der Direktorin gewählt. Sie müssen zudem eine angemessene Kenntnis der italienischen, deutschen und englischen Sprache haben. Die Aufträge werden für vier Jahre vom Verwaltungsrat erteilt und können verlängert werden. Der Auftrag des Direktors/der Direktorin enthält auch den Rahmen seiner Vollmachten.

#### 2. Der Direktor/Die Direktorin:

- a) steht der Verwaltung und dem Personal des Betriebs vor;
- b) ist für die Umsetzung der von der Eigentümersammlung und vom Verwaltungsrat beschlossenen Programme und Ziele verantwortlich;
- c) hat sämtliche Befugnisse, die für die ordentliche Führung des Betriebs erforderlich sind, einschließlich autonomer Befugnisse zur Ausgabenverwaltung und zur Organisation der zugewiesenen Human-, Finanz- und Instrumentalressourcen;

#### 4. I membri dell'Organo di controllo provvedono a:

- a) controllare la gestione dell'Azienda ai sensi dell'articolo 2403 del codice civile, nonché tutte le volte che uno/una di essi lo ritenga opportuno, verbalizzando gli accertamenti eseguiti;
- b) verificare la regolarità della gestione e la conformità della stessa alle norme di legge e ad altre disposizioni che devono trovare applicazione;
- c) vigilare sulla regolarità delle scritture contabili;
- d) esprimere un parere sulla compatibilità finanziaria del programma di attività;
- e) esaminare il bilancio esprimendosi con apposita relazione.

5. Ai componenti dell'Organo di controllo spetta per la loro presenza un compenso e un gettone di presenza, stabiliti dall'Assemblea degli enti proprietari nell'ambito degli importi massimi delle indennità spettanti ai componenti dei Collegi dei revisori degli enti strumentali provinciali o delle società partecipe dalla Provincia determinati con deliberazione della Giunta provinciale.

#### **Art. 15**

##### **Direttore/Direttrice**

1. Il Direttore/La Direttrice e i dirigenti sono scelti dal Consiglio di amministrazione su proposta rispettivamente del/della Presidente e del Direttore/della Direttrice, con procedura trasparente, a tempo determinato, tra persone dotate di specifica e comprovata esperienza e professionalità. Devono inoltre possedere un'adeguata conoscenza delle lingue italiana, tedesca e inglese. Gli incarichi vengono conferiti per la durata di quattro anni e possono essere prorogati. L'incarico al Direttore/alla Direttrice definisce anche il perimetro dei suoi poteri.

#### 2. Il Direttore/La Direttrice:

- a) è a capo dell'amministrazione e del personale dell'Azienda;
- b) è responsabile della realizzazione dei programmi e degli obiettivi decisi dall'Assemblea degli enti proprietari e dal Consiglio di amministrazione;
- c) è investito/investita di tutti i poteri necessari all'ordinaria gestione dell'Azienda, con autonomi poteri di spesa e di organizzazione delle risorse umane, finanziarie e strumentali;

d) legt im Rahmen der Vorgaben der Eigentümersversammlung und des Verwaltungsrates die Ziele fest, welche die Führungskräfte verfolgen sollen, weist ihnen die entsprechenden Human-, Finanz- und Instrumentalressourcen zu und überprüft, ob die Ziele erreicht wurden;

e) weist dem Personal und den Führungskräften die Ergebnis- und Produktivitätsprämien zu, nach vorheriger Festlegung der entsprechenden Kriterien und unter Berücksichtigung der vom Verwaltungsrat vorgegebenen Höchstgrenzen;

f) erlässt die Maßnahmen betreffend die Einstellung, die vertragliche Einstufung, die wirtschaftliche Behandlung, die Entwicklung und die Beendigung des Arbeitsverhältnisses des Personals in Anwendung der geltenden Personalordnung;

g) erlässt Verordnungen in allen Bereichen, für die er oder sie zuständig ist.

#### **Art. 16** **Personal**

1. Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben und die Verwaltung des Vermögens des Betriebes erforderliche Personal, wird gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen aufgenommen oder beauftragt. Das Personal wird durch Wettbewerbsverfahren ausgewählt. Die Stellen werden nach der Stärke der drei Sprachgruppen auf Landesebene verteilt, als Richtwert dient die letzte Zählung der Südtiroler Bevölkerung. Bei dringenden und unaufschiebbaren Erfordernissen in Zusammenhang mit den Diensten und betrieblichen Abläufen kann der Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit vom Proporz abweichen und Stellen an andere Geeignete vergeben, vorausgesetzt, bei der Vergabe künftiger Stellen wird der Proporz wieder hergestellt.

2. Die Einstellung erfolgt unter Einhaltung der Bestimmungen zur Zweisprachigkeit.

3. Für die Beziehungen zu ausländischen Märkten, die besondere Sprach- und Fachkenntnisse erfordern, kann der Betrieb abweichend vom Proporz und von der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache geeignetes Personal einstellen. Diese Personen müssen sich innerhalb eines angemessenen Zeitraumes ausreichende Kenntnisse der jeweils anderen Landessprache aneignen.

4. Die Führungskräfte des Betriebs können Vollmachten für spezifische Funktionen durch den Direktor/die Direktorin erhalten; sie sind für die Ergebnisse des Tätigkeitsbereichs verantwortlich, dem sie vorstehen.

d) definisce gli obiettivi, nell'ambito dei programmi stabiliti dall'Assemblea degli enti proprietari e dal Consiglio di amministrazione, che i dirigenti devono perseguire e attribuisce le conseguenti risorse umane, finanziarie e strumentali, verificando il raggiungimento dei risultati;

e) assegna i premi di produttività al personale e le indennità di risultato ai dirigenti, previa fissazione dei relativi criteri e nei limiti dei fondi complessivi stabiliti dal Consiglio di amministrazione;

f) adotta i provvedimenti concernenti le assunzioni, lo stato giuridico, il trattamento economico, la carriera e la cessazione del rapporto di lavoro del personale, in applicazione del vigente regolamento sul personale.

g) adotta regolamenti nelle materie rientranti nella sua sfera di competenza.

#### **Art. 16** **Personale**

1. Il personale necessario per lo svolgimento dei compiti istituzionali e l'amministrazione del patrimonio dell'azienda è assunto o incaricato nel rispetto delle disposizioni in materia di diritto del lavoro. Il personale è selezionato con procedure concorsuali. La ripartizione dei posti avviene secondo la consistenza dei tre gruppi linguistici a livello provinciale in base all'ultimo censimento della popolazione. Per urgenti e improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture, il Consiglio di amministrazione può autorizzare, a maggioranza dei due terzi dei componenti, l'assegnazione dei posti a persone idonee, in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione, ai fini del calcolo della proporzionale etnica.

2. L'assunzione avviene nel rispetto delle disposizioni inerenti il bilinguismo.

3. Per curare i rapporti con i mercati esteri, per i quali siano necessarie particolari competenze linguistiche e specialistiche, l'Azienda può assumere personale idoneo in deroga alla riserva proporzionale e alla conoscenza delle lingue italiana e tedesca; detto personale avrà l'obbligo di acquisire, entro un periodo ragionevole di tempo, una sufficiente competenza linguistica nell'altra lingua italiana o tedesca.

4. Ai dirigenti dell'Azienda possono essere attribuite procure per funzioni specifiche da parte del direttore/della direttrice ed essi sono responsabili dei risultati delle rispettive attività aziendali.

5. Für besondere Aufgaben kann der Betrieb im Einverständnis mit dem Land Südtirol beziehungsweise der Handelskammer auf Stammrollenpersonal des Landes Südtirol oder der Handelskammer zurückgreifen.

6. Der Direktor/Die Direktorin regelt die Führung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsordnung.

7. Der Verwaltungsrat legt, unter Einhaltung der, auch von den EU-Bestimmungen abgeleiteten, Grundsätze der Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit, Kriterien und Modalitäten für die Personalauswahl und für die Vergabe von Aufträgen fest.

#### **Art. 17**

##### **Einnahmen**

1. Die Einnahmen des Betriebs setzen sich folgendermaßen zusammen:

##### A) laufende Einnahmen

- a) Finanzierung durch das Land Südtirol
- b) Finanzierung durch die Handelskammer
- c) Einnahmen aus Dienstleistungen
- d) Beiträge anderer öffentlicher oder privater Körperschaften sowie der Europäischen Union
- e) sonstige Einnahmen

##### B) Vermögenseinnahmen

- a) Finanzierung durch das Land Südtirol
- b) Finanzierung durch die Handelskammer
- c) Beiträge anderer öffentlicher oder privater Körperschaften sowie der Europäischen Union
- d) sonstige Einnahmen

#### **Art. 18**

##### **Budget und Jahresabschlussrechnung**

1. Der Betrieb wendet das Betriebsbuchhaltungssystem im Sinne der zivilrechtlichen Bestimmungen an.

2. Dem Budget liegt ein erläuternder Bericht des/der Vorsitzenden des Verwaltungsrates bei; es wird nach vorheriger Berichterstattung des Kontrollorgans von der Eigentümerversammlung genehmigt.

3. Mit Genehmigung der Jahresabschlussrechnung trifft die Eigentümerversammlung sämtliche Entscheidungen, die für die Zweckbestimmung der

5. Per particolari compiti, l'Azienda può, in accordo con la Provincia o la Camera di commercio, avvalersi delle prestazioni del personale del ruolo provinciale o camerale.

6. Il Direttore/La Direttrice disciplina la gestione ed organizzazione del personale per mezzo di un regolamento interno.

7. Il consiglio di amministrazione adotta criteri e modalità per il reclutamento del personale e per il conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi, anche di derivazione comunitaria, di trasparenza, pubblicità e imparzialità.

#### **Art. 17**

##### **Entrate**

1. Le entrate dell'Azienda sono costituite da:

##### A) parte corrente

- a) finanziamenti erogati dalla Provincia
- b) finanziamenti erogati dalla Camera di commercio
- c) proventi derivanti dalla prestazione di servizi
- d) contributi di altri enti pubblici e privati, nonché dell'Unione Europea
- e) altre entrate

##### B) parte in conto capitale

- a) finanziamenti erogati dalla Provincia
- b) finanziamenti erogati dalla Camera di commercio
- c) contributi di altri enti pubblici e privati, nonché dell'Unione Europea
- d) altre entrate

#### **Art. 18**

##### **Budget e bilancio d'esercizio**

1. L'azienda adotta il sistema di contabilità economico-patrimoniale secondo lo schema e la normativa civilistica.

2. Il budget è corredato dalla relazione illustrativa del/della Presidente del Consiglio di amministrazione ed è approvato dall'Assemblea degli enti proprietari previa relazione dell'Organo di controllo.

3. Con l'approvazione del bilancio d'esercizio l'Assemblea degli enti proprietari adotta le necessarie determinazioni in ordine alla destinazione

Gewinne oder zur Deckung der Verluste erforderlich sind.

4. Die Jahresabschlussrechnung samt Lagebericht des/der Vorsitzenden des Verwaltungsrates wird nach vorheriger Berichterstattung des Kontrollorgans genehmigt.

5. Die Jahresabschlussrechnung besteht aus der Gewinn- und Verlustrechnung, dem Vermögensstand, dem Anhang und der Kapitalflussrechnung; sie wird im Einklang mit den zivilrechtlichen Haushaltbestimmungen und den Bestimmungen auf dem Gebiet der Harmonisierung der öffentlichen Haushalte verfasst.

6. Der Lagebericht hebt die Ergebnisse der im Laufe des Haushaltsjahres realisierten Projekte und Tätigkeiten mit Bezug auf die von der Eigentümersammlung vorgegebenen Ziele hervor.

7. Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

#### **Art. 19**

##### **Kassendienst**

1. Der Kassendienst des Betriebs kann direkt dem Bankinstitut anvertraut werden, das bereits den Schatzamtsdienst für das Land Südtirol oder für die Handelskammer innehat, zu denselben oder zu besseren Bedingungen. Er kann auch nach Durchführung eines Wettbewerbs an Dritte vergeben werden.

2. Die Landes- und Handelskammerfinanzierungen werden im Laufe des Haushaltsjahres je nach Kas- senbedarf des Betriebs zugewiesen.

#### **Art. 20**

##### **Transparenz**

1. Zur Gewährleistung der Öffentlichkeit, der Transparenz und der Verbreitung von Informationen sowie im Bereich des Verfahrens und des Zugangs zu den Verwaltungsunterlagen wendet der Betrieb die entsprechenden Landes- und Staatsbestimmungen an.

#### **Art. 21**

##### **Außerordentliche Auflösung des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat kann in folgenden Fällen mit Beschluss der Eigentümersammlung aufgelöst werden:

a) bei schwerwiegenden Verstößen gegen die Gesetze und gegen diese Satzung;

dell'utile o al ripiano della perdita della gestione aziendale.

4. Il bilancio di esercizio, corredato dalla relazione sulla gestione del/della Presidente del Consiglio di amministrazione, è approvato previa relazione dell'Organo di controllo.

5. Il bilancio di esercizio è composto dal conto economico, dallo stato patrimoniale, dalla nota integrativa e dal rendiconto finanziario ed è redatto in conformità al bilancio civilistico e a quanto previsto dalle disposizioni in materia di armonizzazione dei bilanci pubblici.

6. La relazione sulla gestione evidenzia i risultati ottenuti nel corso dell'esercizio in ordine ai progetti e alle attività realizzati dall'Azienda e con riferimento agli obiettivi assegnati dall'Assemblea degli enti proprietari.

7. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.

#### **Art. 19**

##### **Servizio di cassa**

1. Il servizio di cassa dell'Azienda può essere affidato direttamente e alle medesime condizioni all'istituto bancario che effettua il servizio di tesoreria per la Provincia e/o per la Camera di commercio, oppure, a condizioni migliorative, a terzi tramite gara.

2. La Provincia e la Camera di commercio erogano i rispettivi finanziamenti nel corso dell'esercizio sulla base delle esigenze di liquidità dell'Azienda.

#### **Art. 20**

##### **Trasparenza**

1. In materia di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni e in materia di procedimento amministrativo e di accesso ai documenti amministrativi l'Azienda applica la disciplina prevista dalla normativa provinciale e statale vigente in materia.

#### **Art. 21**

##### **Scioglimento straordinario del Consiglio di amministrazione**

1. Il Consiglio di amministrazione può essere sciolto con deliberazione dell'Assemblea degli enti proprietari nei seguenti casi:

a) per gravi violazioni di legge e del presente Statuto;

b) wenn der jährliche Tätigkeitsplan nicht eingehalten wird;

c) bei anhaltender Untätigkeit oder Funktionsunfähigkeit.

2. In der Maßnahme, mit welcher der Verwaltungsrat aufgelöst wird, ernennt die Eigentümersammlung einen neuen Verwaltungsrat.

#### **Art. 22**

##### **Austritt**

1. Jeder Eigentümer kann mit einer Vorankündigungsfrist von zwölf Monaten aus dem Betrieb austreten. Aufrecht bleibt die Pflicht, die Finanzierungen entsprechend dem Budget für das laufende Jahr zu überweisen.

2. Der austretende Eigentümer hat Anrecht auf die Auszahlung seines prozentuellen Anteils am Ausstattungskapital, verringert um eventuelle Verluste, die der Betrieb verzeichnet hat.

3. Etwaige Rücklagen werden im Verhältnis zu den Finanzierungen aufgeteilt, die die Eigentümer jeweils insgesamt eingezahlt haben.

#### **Art. 23**

##### **Auflösung des Betriebs**

1. Der Betrieb kann jederzeit von der Eigentümersammlung aufgelöst werden; in diesem Falle treten das Land Südtirol und die Handelskammer gesamtschuldnerisch in alle Verbindlichkeiten des Betriebs ein.

2. Zur Liquidierung des Betriebs wird sinngemäß Artikel 22 Absätze 2 und 3 angewandt.

#### **Art. 24**

##### **Änderung der Satzung**

1. Diese Satzung kann mit Beschluss der Eigentümersammlung im Einvernehmen zwischen dem Land Südtirol und der Handelskammer Bozen geändert werden.

#### **Art. 25**

##### **Verweis auf Gesetzesbestimmungen**

1. Für alles, was in dieser Satzung nicht eigens geregelt wird, sind die einschlägigen Landesbestimmungen sowie die einschlägigen Gesetze für Aktiengesellschaften anzuwenden.

b) per il mancato rispetto del piano annuale di attività;

c) in caso di sua persistente inattività o di impossibilità di funzionare.

2. Col provvedimento di scioglimento l'Assemblea degli enti proprietari nomina il nuovo Consiglio di amministrazione.

#### **Art. 22**

##### **Recesso**

1. Ciascun ente proprietario può recedere dall'Azienda, con preavviso di almeno dodici mesi all'altro ente, fatti salvi i versamenti dei finanziamenti dovuti previsti nel budget per l'anno in corso.

2. L'ente proprietario recedente ha diritto alla liquidazione della sua quota percentuale del fondo di dotazione, eventualmente diminuita per tenere conto delle perdite riportate.

3. Eventuali riserve accumulate vengono ripartite in funzione dei finanziamenti cumulativamente versati da ciascun ente.

#### **Art. 23**

##### **Estinzione dell'Azienda**

1. L'Azienda può essere soppressa in qualsiasi momento dall'Assemblea degli enti proprietari; in tal caso la Provincia e la Camera di commercio subentrano in solido in tutti i rapporti dell'Azienda.

2. Per la liquidazione dell'Azienda si applicano, per quanto di ragione, i commi 2 e 3 dell'articolo 22.

#### **Art. 24**

##### **Modificazione dello Statuto**

1. Il presente Statuto può essere modificato con deliberazione dell'Assemblea degli enti proprietari in comune accordo tra la Provincia e la Camera di commercio.

#### **Art. 25**

##### **Norme di rinvio**

1. Per quanto non previsto dal presente statuto, si applicano le disposizioni provinciali in materia nonché le disposizioni in materia di società per azioni.